

Diplôme Universitaire

Dialogues Médiation, interprétariat et migration

porté par l'Université Lumière Lyon 2
et l'Orspere-Samdarra



UFR DES
Langues



Projet pédagogique

L'interprétariat et la médiation sont deux leviers essentiels pour l'amélioration de l'accès aux soins, de l'accompagnement et de l'accueil des personnes concernées par la migration. Malgré cela, et les nombreuses compétences et qualités qui les caractérisent, les médiateur·rices et interprètes manquent encore aujourd'hui de reconnaissance.

Le DU Dialogues est né pour répondre aux besoins de formation et de valorisation des métiers d'interprétariat et de médiation dans l'accompagnement de personnes concernées par la migration. Il propose un parcours professionnalisant qui apporte des connaissances et des compétences spécifiques dans les domaines du social, de la santé, de l'asile et du droit.

Ce DU aborde les différents domaines, champs théoriques et situations pratiques que rencontrent les interprètes et médiateur·rices en milieu social et médical. Cette formation permettra aux étudiant·e·s d'acquérir des compétences sur différents volets spécifiques à ces professions : les contextes migratoires, le droit et le cadre réglementaire, la santé (mentale et somatique), la posture professionnelle et les compétences linguistiques.

Public

- **Interprètes ou médiateur·rices professionnel·les ou bénévoles**, intervenant dans différentes **structures ou associations**
- **Professionnel·les de structures sociales et médicales** amenées à faire de l'**interprétariat ou de la médiation**
- Personnes ayant obtenu le **statut de réfugié, parlant une ou plusieurs langues étrangères**, travaillant en tant qu'interprètes ou médiateur·rices (bénévoles ou professionnel·les)
- **Personnes primo-arrivantes, parlant une ou plusieurs langues étrangères**, sans expériences professionnelles spécifiques
- **Jeunes diplômé·es** dans les **domaines de la traduction ou de l'interprétation**
- Personnes en recherche **d'emploi**

Compétences développées

- Maîtriser les différents contextes migratoires, géopolitiques et sociétaux des publics en situation de migration et les différents domaines d'intervention (santé, juridique, social, asile...) pour proposer une médiation linguistique adaptée aux besoins des bénéficiaires (personnes en situation de migration et professionnelles de l'accompagnement)
- Mobiliser et mettre en pratique des techniques d'interprétation de liaison adaptées aux besoins spécifiques des personnes en situation de migration dans chacun des domaines concernés : social, santé et juridique, asile
- Définir le cadre de l'exercice d'interprétariat et de médiation et adapter sa posture professionnelle selon le contexte d'intervention identifié pour proposer, en tant qu'interprète médiateur, un accompagnement ciblé aux besoins de chaque situation
- Mobiliser la notion d'interculturalité dans sa pratique d'interprète médiateur pour résoudre des situations complexes d'accompagnement et lever les incompréhensions (linguistiques, culturelles, religieuses, de genre, de représentations...)

Descriptif

4 modules composés de 9 unités d'enseignement.

- **Parcours complet** : 4 modules
- **Parcours optionnel** : 3 modules

Module 1
Trajectoires migratoires

OBLIGATOIRE

Module 2
Santé

Module 3
Sociojuridique

Module 4
Pratiques d'interprétariat
OBLIGATOIRE

Parcours additionnel français langue étrangère (FLE)

Certaines candidates pourront accéder à un accompagnement personnalisé et subventionné pour être orientées vers une formation complémentaire en français langue étrangère. Cette modalité permet d'intégrer le DU Dialogues à la suite d'une première année préparatoire en FLE, ou de disposer d'un renforcement en FLE en parallèle du DU Dialogues. Les candidates seront orientées vers les différents partenaires pour la prise en charge de la formation FLE après étude de leur candidature.

Module 1 **Trajectoires** **migratoires**

OBLIGATOIRE

UE 1 : Trajectoires
migratoires

UE 2 : Postures
professionnelles

UE 3 : Pratiques de
médiation

Module 3 **Sociojuridique**

UE 6 : Social

UE 7 : Juridique

Module 2 **Santé**

UE 4 : Santé mentale

UE 5 : Santé somatique

Module 4 **Pratiques** **d'interpréta-** **riat**

OBLIGATOIRE

UE 8 : Techniques
d'interprétation

UE 9 : Stage

Conditions d'admission

langues étrangères,
traduction ou
interprétation

Rythme

165 heures de cours sur un an (de fin septembre à début juillet).

Les cours se dérouleront **3 jours par mois**, soit **2 vendredis** (journée complète) et **2 samedis** (demi-journée) **par mois**.

Selon les conditions sanitaires, une partie de la formation pourrait être proposée en distanciel.

Lieu des cours

**Orspere-Samdarra
CH Le Vinatier**

95 boulevard Pinel
69500 - Bron

- Pour accès direct en DU Dialogues : maîtrise de la langue française (niveau B2 acquis) et d'une langue étrangère (niveau B2 acquis)
- Pour accès au parcours français langue étrangère (FLE) en parallèle du DU Dialogues : maîtrise de la langue française (niveau B1) et d'une langue étrangère
- Baccalauréat ou niveau équivalent
- Document d'identité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...)
- 6 mois d'expérience professionnelle (pour les personnes en activité) ou, à défaut, être titulaire d'un diplôme en

Candidatures

Nous adresser un **CV** et une **lettre de motivation** avant le **15 juin 2021** pour la première session de sélection, et avant le **15 septembre 2021** pour la deuxième session de sélection, par courrier électronique ou postal.

Nous vous remercions de bien vouloir spécifier si vous souhaitez intégrer le parcours complet ou optionnel, le parcours français langue étrangère (FLE) ou si vous souhaitez bénéficier d'un parcours subventionné.

Nous porterons toute notre attention à chaque candidature.

Si vous avez des doutes concernant les critères d'admission, l'un des parcours ou les possibilités de financement, n'hésitez pas à nous contacter.

Tarifs (en formation continue)

- **Parcours complet :**

Individuel : **1 500 €**
Entreprise, institution,
association : **2 500 €**

- **Parcours
optionnel :**

Individuel : **1 170 €**
Entreprise, institution,
association : **2 000 €**

*Tarifs subventionnés sur dossier
sous réserve de conditions.*

Responsables du DU

- **Responsables
universitaires :**

Pascaline DURY
Manda GREEN

- **Responsable
pédagogique et
administrative :**

Ada-Luz DUQUE

Contact

ada-luz.duque@
ch-le-vinatier.fr
04 37 91 53 98

orspere-samdarra@
ch-le-vinatier.fr
04 37 91 53 90

orspere-samdarra.com

Le DU Dialogues est porté par :



**UFR DES
LANGUES**



En partenariat avec :



PREFET
DE LA RÉGION
AUVERGNE-
RHÔNE-ALPES



**LABEX
ASLAN**
UNIVERSITÉ DE LYON

Avec le soutien de :